



Les 10 mots de la semaine

outré-Rhin

Le confinement

L'attestation

Le motif (de déplacement)

Les produits essentiels

La grande surface (surtout utilisé au pluriel)

La caricature

La laïcité

La liberté d'expression

La tribune

Les 5 expressions de la semaine

Entrer en vigueur

Déroger à une loi

Porter préjudice à quelqu'un

Réagir à une accusation

Fermer boutique

10 Worte der Woche

jenseits der Rhein (für Franzosen bedeutet es Deutschland, für Deutschen sollte es also Frankreich, aber der Spruch ist wenig umgekehrt)

Der Lockdown

Die Ausgangsbescheinigung

Die Grund (das Haus zu verlassen, das auf der Ausgangsbescheinigung stehen muss)

absolut notwendige Produkte

Der Supermarkt

Die Karikatur

Der Begriff ist schwer übersetzbar. Es betrifft die strikte Trennung von Kirche und Staat und auch die Neutralität des Staats bzgl. der Religion.

Die Kolumne

5 Sprüche der Woche

in Kraft treten

gegen ein Gesetz verstoßen

jemandem schaden

auf einen Vorwurf reagieren

auf/hören, einen Laden dichtmachen

Un second confinement

Un deuxième confinement de la population française est entré en vigueur vendredi avant-dernier, le 30 octobre 2020. Il diffère du premier confinement sur certains points. Comme en avril, les sorties ne sont autorisées que sur présentation d'une attestation : une feuille sur laquelle est indiquée le motif ainsi que les horaires de sortie. Les raisons pour lesquelles il est valable de sortir de chez soi sont les suivantes :

- Se rendre sur son lieu de travail quand le télétravail n'est pas possible ou sur un lieu d'examen (pour les étudiants par exemple).
- Faire ses courses.
- Aller chez le médecin et acheter des médicaments.
- S'occuper d'un membre de sa famille (on parle de "motif familial impérieux" : il doit s'agir d'une urgence) ou d'une personne handicapée.
- Se promener, mais sous certaines conditions : il faut être seul ou avec des membres de son propre foyer et la durée de sortie autorisée est d'une heure maximale.
- Aller chercher ses enfants à l'école.
- Répondre à une convocation administrative ou judiciaire.

Le confinement est fortement conseillé en Allemagne alors qu'il est obligatoire en France : ceux qui y dérogent sans motif pertinent risquent une amende de 135€.

Ein zweiter Lockdown

Am Freitag, 30. Oktober 2020, trat in Frankreich ein zweiter Lockdown in Kraft. Er unterscheidet sich in einigen Punkten von dem ersten. Wie im April werden das Verlassen des Hauses nur gegen Vorlage einer Bescheinigung genehmigt: ein Blatt, auf dem der Grund und der Zeitpunkt des Ausgangs angegeben sind. Die triftigen Gründe für das Verlassen des Hauses sind die folgenden:

- Zum Arbeitsplatz zu gehen, wenn Telearbeit nicht möglich ist, oder zu einem Prüfungsort (z.B. für Studierende).
- Einkaufen.
- Zum Arzt gehen und Medikamente kaufen.
- Betreuung eines Familienmitglieds (dies wird als "zwingende familiäre Gründe" bezeichnet: es muss sich um einen Notfall handeln) oder einer behinderten Person.
- Spazieren gehen, aber unter bestimmten Bedingungen: man muss allein oder mit Mitgliedern des eigenen Haushalts sein, und die maximal zulässige Zeit beträgt eine Stunde.
- Das Abholen der Kinder von der Schule.
- Administrative oder gerichtliche Vorladung.

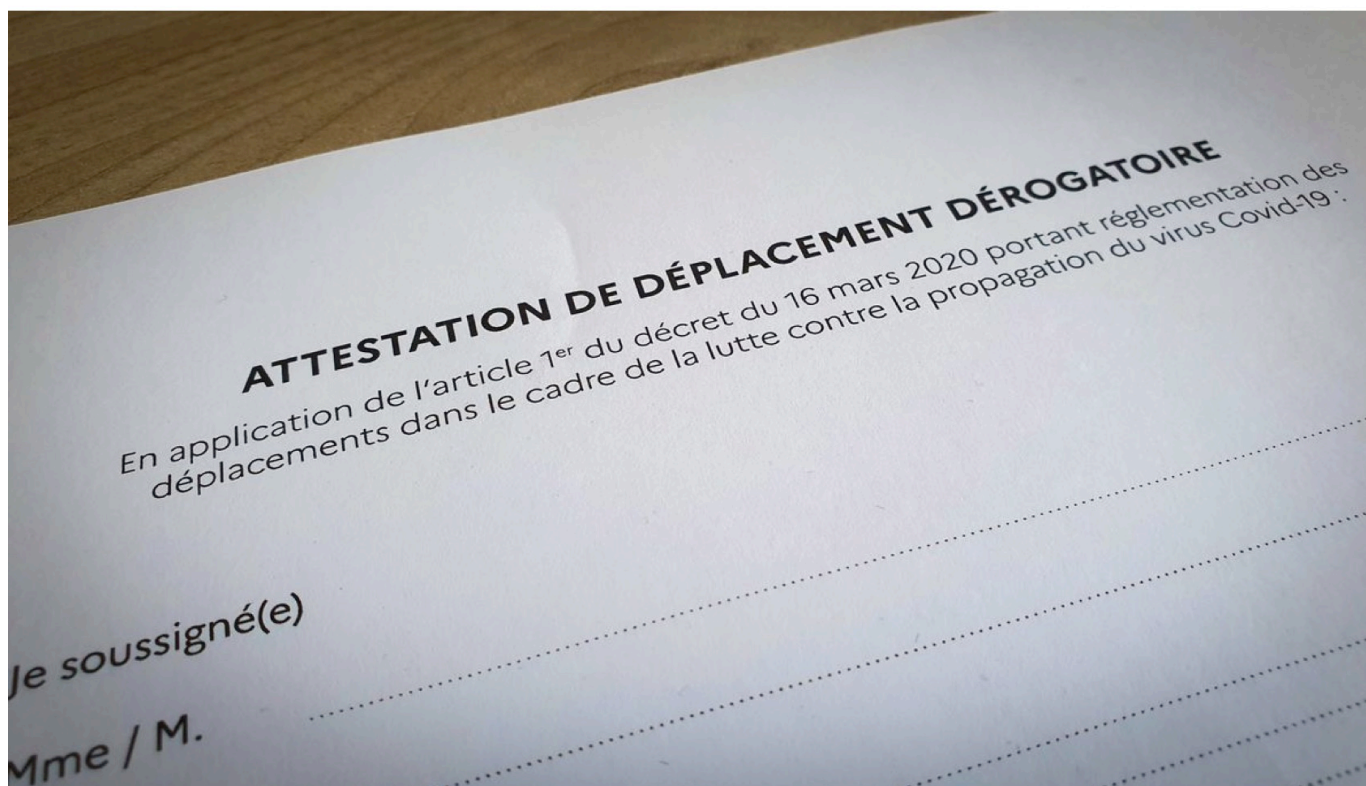
In Deutschland wird dringend empfohlen, das Haus möglichst am wenigstens zu verlassen. In Frankreich geht es dagegen mehr als eine reine Empfehlung: Wer ohne triftigen Grund davon abweicht, riskiert eine Geldstrafe von 135€.

Quelles sont donc les différences avec le premier confinement ?

- Les écoles, collèges et lycées sont ouverts. Néanmoins, il a été annoncé ce vendredi que la moitié des cours pour les lycéens s'effectueront à l'avenir en distanciel.
- Les parcs et les jardins sont ouverts.
- Dans les supermarchés, les produits "non essentiels" ne sont plus en vente. Cette mesure a été annoncée en début de semaine pour ne pas porter trop préjudice aux petits commerçants qui doivent fermer boutique. Le gouvernement a dressé une liste de produits "essentiels", tous les autres ont l'interdiction d'être vendus en grande surface. Dans les rayons, on ne trouve donc plus de maquillage, de livres, de vêtements (sauf les vêtements pour bébés)...
- Les critiques sont beaucoup plus vives qu'au printemps. En réponse, le gouvernement a appelé jeudi les Français à surmonter "l'amertume" et "la lassitude". Il semble déjà que le confinement soit beaucoup moins respecté en novembre qu'en avril.

Was sind also die Unterschiede mit dem ersten Lockdown?

- Schulen, Hochschulen und Gymnasien sind offen. Dennoch wurde an diesem Freitag angekündigt, dass die Hälfte der Klassen für *Gymnasiasten* in Zukunft im Fernunterricht stattfinden wird.
- Parks und Gärten sind geöffnet.
- In Supermärkten werden "nicht unbedingt notwendig" Produkte nicht mehr verkauft. Diese Maßnahme wurde Anfang der Woche angekündigt, um den kleinen Ladenbesitzern, die schließen müssen, nicht zu viel Schaden zuzufügen. Die Regierung hat eine Liste von "notwendigen" Produkten erstellt, alle anderen dürfen nicht in Supermärkten verkauft werden. In den Regalen gibt es kein Make-up, keine Bücher, keine Kleidung (außer Babykleidung) mehr.
- Die Kritik ist viel lauter als im Frühjahr. Als Reaktion darauf forderte die Regierung am Donnerstag die Franzosen auf, "Verbitterung" und "Müdigkeit" zu überwinden. Schon jetzt scheint es, dass der Lockdown im November viel weniger respektiert wird als im April.



Eine Ausgangsbescheinigung

Les effets de l'attentat terroriste dans le débat public

Deux semaines après les attentats terroristes de Conflans-Sainte-Honorine et de Nice, la laïcité et la liberté d'expression à la française font débat.

Le 16 octobre 2020, Samuel Paty, professeur d'histoire-géographie dans la banlieue parisienne, a été décapité par un terroriste islamiste d'origine tchétchène (Abdoulakh Anzorov). Peu de temps avant sa mort, il avait montré des caricatures de Mahomet lors de deux cours sur la liberté d'expression.

Dans la presse internationale, de nombreux journalistes se sont offusqué par le fait que de telles caricatures aient été montrées en classe. Plusieurs journaux, dont des journaux américains, ont accusé l'État français "d'islamophobie". Cette qualification reflète une incompréhension profonde de la laïcité et de la liberté d'expression à la française¹.

Qu'est-ce que la laïcité en France ?

Dans le droit français, la laïcité est consacrée par la loi de séparation de l'Église et de l'État de 1905 : elle stipule que la République française assure la liberté de conscience mais qu'elle ne reconnaît aucune religion. La loi rompt avec le concordat qui faisait de la religion catholique une religion d'État. Il faut bien comprendre que les premiers défenseurs de la laïcité se battent donc contre une religion d'État pour l'indépendance de l'État vis-à-vis des affaires religieuses. La religion est une affaire dans laquelle l'État n'a pas à s'immiscer. Cela ne veut pas dire que la religion n'a pas sa place dans l'espace public, comme l'affirment pourtant beaucoup de personnes. Cela signifie que l'État a un devoir de neutralité vis-à-vis de toute religion.

La laïcité est, de fait, peu à peu considérée comme une valeur de la République.

Die Auswirkungen des Terroranschlags in der öffentlichen Debatte

Zwei Wochen nach den Terroranschlägen von Conflans-Sainte-Honorine und Nizza wird über Laïcité und Meinungsfreiheit nach französischem Vorbild debattiert.

Am 16. Oktober 2020 wurde Samuel Paty, ein Geschichts- und Erdkundelehrer in den Pariser Vororten, von einem islamistischen Terroristen tschetschenischer Herkunft (Abdullakh Anzorov) enthauptet. Kurz vor seinem Tod hatte er in zwei Kursen über Meinungsfreiheit Karikaturen von Mohammed gezeigt.

Viele Journalisten der internationalen Presse waren schockiert über die Tatsache, dass solche Karikaturen im Unterricht gezeigt wurden. Mehrere Zeitungen, darunter auch amerikanische Zeitungen, beschuldigten den französischen Staat der "Islamophobie". Der Vorwurf zeigt ein tiefes Missverständnis der Laïcité und der Meinungsfreiheit nach französischem Vorbild¹.

Was ist die „Laïcité“?

Im französischen Recht ist der Laïcité im Gesetz von 1905 über die Trennung von Kirche und Staat verankert: Es legt fest, dass die Französische Republik die Gewissensfreiheit garantiert, aber keine Religion anerkennt. Das Gesetz bricht mit dem Konkordat, das die katholische Religion zur Staatsreligion machte. Es muss verstanden werden, dass die ersten Verteidiger der Laïcité daher gegen eine Staatsreligion für die Unabhängigkeit des Staates in religiösen Angelegenheiten kämpften. Religion war eine Angelegenheit, in die sich der Staat nicht einzumischen hatte. Das soll nicht heißen, dass Religion keinen Platz in der Öffentlichkeit hat, wie viele Menschen behaupten. Es bedeutet, dass der Staat eine Neutralitätspflicht gegenüber jeder Religion hat.

Die Laïcité wird in der Tat allmählich als Prinzip der Republik betrachtet.

La laïcité doit être distinguée de la sécularisation de la société, qui désigne elle le processus de reflux des religions dans les moeurs et dans l'espace public. Il faut en effet rappeler que, malgré les apparences, la pratique religieuse a encore diminué en France ces dernières années².

Quelle est la conception française de la liberté d'expression ?

Valeur fondamentale, la liberté d'expression est intégrée au droit français d'abord par la *Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen de 1789* dans un sens restreint, puis par la *Déclaration Universelle des Droits de l'Homme* de 1948 (Nations Unies) dans un sens beaucoup plus large.

Après l'assassinat de Samuel Paty, des débats ont opposé les défenseurs de conceptions assez différentes de la liberté d'expression.

D'un côté, la liberté d'expression est vue comme une liberté fondamentale garante de la démocratie voire comme un devoir : la liberté de critiquer les religions doit incarner l'esprit démocratique. La caricature semble le symbole de cette liberté. Certaines mairies ont ainsi fait projeter sur leur façade des caricatures de *Charlie Hebdo*³.

De l'autre, certains ont appelé à un usage plus modéré de cette liberté. Il s'agirait de prendre en compte le fait que des caricatures, par exemple, peuvent heurter certains croyants. La liberté d'expression ne serait pas toujours garante d'un débat démocratique si elle ne respecte pas les valeurs et croyances de tous. C'est par exemple la position défendue dans cet article : "Lettre aux professeurs d'histoire-géographie. Ou comment réfléchir en toute liberté sur la liberté d'expression"⁴. L'auteur défend une conception tolérante de la liberté d'expression, contre une acception "offensive" de cette liberté.

Cette position est toujours soupçonnée de cautionner une forme de censure.

Sie muss von der Säkularisierung der Gesellschaft unterschieden werden, die sich auf den Prozess des Rückflusses der Religionen in die Sitte und Bräuche und den öffentlichen Raum bezieht. Es sei daran erinnert, dass die religiöse Praxis in Frankreich in den letzten Jahren trotz des Anscheins weiter zurückgegangen ist².

Wie wird in Frankreich die Meinungsfreiheit zusammengestellt?

Ein Grundwert, die Meinungsfreiheit, ist im französischen Recht zunächst durch die Erklärung der Rechte des Menschen und des Bürgers von 1789 in einem eingeschränkten Sinne, dann durch die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte von 1948 (Vereinte Nationen) in einem viel weiteren Sinne verankert.

Nach der Ermordung von Samuel Paty kam es zu Debatten zwischen Verteidigern ganz unterschiedlicher Auffassungen von Meinungsfreiheit.

Einerseits wird die Meinungsfreiheit als eine Grundfreiheit angesehen, die die Demokratie garantiert, ja sogar als Pflicht: Die Freiheit, Religionen zu kritisieren, muss den demokratischen Geist verkörpern. Die Karikatur scheint das Symbol dieser Freiheit zu sein. Einige Rathäuser haben Karikaturen von Charlie Hebdo auf ihre Fassaden projizieren lassen³.

Andere haben eine gemäßigtere Nutzung dieser Freiheit gefordert. Dies würde der Tatsache Rechnung tragen, dass Karikaturen zum Beispiel einige Gläubige beleidigen können. Das Recht auf freie Meinungsäußerung würde nicht immer eine demokratische Debatte garantieren, wenn es nicht die Werte und Überzeugungen aller respektiert. Dies ist zum Beispiel die Position, die in diesem Artikel verteidigt wird: "Brief an Geschichts- und Erdkundelehrer. Oder wie man frei über die Meinungsfreiheit denken kann"⁴. Der Autor verteidigt eine tolerante Auffassung der Meinungsfreiheit, gegen eine "beleidigende" Bedeutung dieser Freiheit.

Diese Position steht immer im Verdacht, eine Form der Zensur zu dulden.



Des caricatures de Charlie Hebdo projetées sur des immeubles à Toulouse et à Montpellier
Karikaturen von Charlie Hebdo auf Gebäude in Toulouse und Montpellier projiziert

Accusations d'islamogauchisme

Un débat sur l'islamo-gauchisme met en lumière des divergences quant à la politique d'accueil de l'immigration

Dans le sillage des attentats terroristes, le ministre de l'éducation nationale Jean-Michel Blanquer a accusé les universités françaises d'islamo-gauchisme.

En quoi consiste *l'islamo-gauchisme* ?

Cette notion renvoie à l'idée d'une convergence entre des mouvements musulmans radicaux et des personnes de gauche. Selon le ministre, les universitaires français auraient leur part de responsabilité dans la montée des radicalismes notamment islamistes.

Comment ont réagi les universitaires à cette accusation ?

Deux tribunes, publiées la semaine dernière dans *Le Monde* et *Libération*, ont donné à voir deux avis très différents sur la prise de parole du ministre.

- D'un côté, des universitaires ont repris les inquiétudes de Blanquer en dénonçant des « *idéologies indigéniste, raciale et « décoloniale » (transférées des campus nord-américains)* » qui nourrissent « *une haine des « Blancs » et de la France* » ; et « *un militantisme parfois violent s'en prend à ceux qui osent encore braver la doxa antioccidentale et le prêchi-prêcha multiculturaliste* »⁵. Les auteurs de cette tribune affirment que le port du voile, qui d'après eux se banalise, est un « symptôme » parmi d'autres de la montée de l'islamisme que ne veulent pas voir beaucoup d'universitaires.

Vorwürfe des Islamogauchismus

Eine Debatte über den Islamogauchismus zeigt die Unterschiede in der Aufnahmepolitik für Einwanderer auf.

Nach den Terroranschlägen warf der französische Bildungsminister Jean-Michel Blanquer den französischen Universitäten Islamogauchismus vor.

Worin besteht der Islamogauchismus?

Dieser Begriff bezieht sich auf die Idee einer Annäherung zwischen radikalen muslimischen Bewegungen und linken Menschen. Nach den Worten des Ministers hätten französische Akademiker ihren Teil der Verantwortung für die Zunahme des Radikalismus, insbesondere des islamistischen Radikalismus.

Wie haben die Hochschullehrer auf diesen Vorwurf reagiert?

Zwei Kolumne, die letzte Woche in *Le Monde* und *Libération* veröffentlicht wurden, gaben zwei sehr unterschiedliche Meinungen zur Rede des Ministers ab.

- Auf der einen Seite haben Akademiker Blanquers Anliegen aufgegriffen, indem sie "indigene, rassistische und 'dekoloniale' (von nordamerikanischen Universitäten übertragene) Ideologien" anprangerten, die "einen Hass auf die 'Weißen' und Frankreich" nähren; und eine "manchmal gewalttätige Militanz greift diejenigen an, die es noch wagen, der antiwestlichen Doxa und der multikulturalistischen Predigt zu trotzen"⁵.

Die Autoren dieses Forums behaupten, dass das Tragen des Schleiers, das ihrer Meinung nach immer alltäglicher wird, ein "Symptom" für den Aufstieg des Islamismus ist, das viele Akademiker nicht sehen wollen.

- De l'autre côté, deux universitaires ont répondu que les propos du ministre n'étaient pas fondés. Ils ont aussi mis en cause la tribune du *Monde*, affirmant qu'elle contribue à nourrir « l'extrême droit identitaire ». Ils ont défendu leur vision de l'intégration des immigrés : une vision multiculturaliste plutôt que assimilationniste⁶.

Pourquoi ce débat débouche-t-il sur une remise en cause de la politique de la France vis-à-vis de l'immigration ?

C'est principalement par le biais de l'immigration que la pratique religion musulmane s'est développée en France. La croissance de la proportion de musulmans pose de nouvelles questions sur la laïcité en France.

Quelles sont les deux conceptions antagonistes d'une politique d'accueil de l'immigration qui s'opposent à l'occasion de ce débat ?

L'assimilationnisme : l'idée que la société française se fonde sur des pratiques et des valeurs culturelles relativement homogène et donc que les « nouveaux venus » doivent changer leurs habitudes voire leurs valeurs pour s'intégrer en France. Pour ses détracteurs, l'assimilationnisme « gommerait les différences ».

Le multiculturalisme repose plutôt sur l'idée que la société française se fonde sur des valeurs politiques telles que l'égalité. Par conséquent, le société française pourrait absorber de grandes différences culturelles et même s'enrichir de la diversité. Pour ses détracteurs, le multiculturalisme serait idéaliste et intenable.

- Auf der anderen Seite antworteten zwei Akademiker, dass die Äußerungen des Ministers unbegründet seien. Sie befragten auch die Kolumne in *Le Monde* und behaupteten, sie trage dazu bei, "die extreme Rechte der Identität" zu nähren. Sie verteidigten ihre Vision von der Integration von Einwanderern: eine eher multikulturalistische als assimilationistische Vision⁶.

Warum führt diese Debatte zu einer Infragestellung der französischen Einwanderungspolitik?

Vor allem durch die Einwanderung hat sich die Ausübung der muslimischen Religion in Frankreich entwickelt. Die Zunahme des Anteils der Muslime wirft neue Fragen zur Laïcité in Frankreich auf.

Welches sind die beiden antagonistischen Konzeptionen einer Aufnahmepolitik für Einwanderer, die dort im Gegensatz zueinander stehen?

Assimilationismus ist die Vorstellung, dass die französische Gesellschaft auf relativ homogenen kulturellen Praktiken und Werten beruht, und dass daher "Neuankömmlinge" ihre Gewohnheiten und sogar ihre Werte ändern müssen, um sich in Frankreich zu integrieren. Für seine Verleumder soll der Assimilationismus die Unterschiede "auslöschen".

Der *Multikulturalismus* basiert vielmehr auf der Idee, dass die französische Gesellschaft auf politischen Werten wie Gleichheit beruht. Infolgedessen könnte die französische Gesellschaft große kulturelle Unterschiede aufnehmen und sogar durch Vielfalt bereichert werden. Für seine Kritiker wäre der Multikulturalismus idealistisch und unhaltbar.

POUR ALLER PLUS LOIN – *WEITER ZU*Un deuxième confinement

- « Le fédéralisme allemand à l'épreuve du coronavirus », *Les enjeux internationaux*, Julie Gacont. France Culture 02.11.2020
<https://www.franceculture.fr/emissions/les-enjeux-internationaux/le-federalisme-allemand-a-lepreuve-du-coronavirus>

Laïcité et liberté d'expression

- Tribune du *Monde* : « Les défenseurs de la caricature à tous les vents sont aveugles sur les conséquences de la mondialisation », Olivier Mongin et Jean-Louis Schlegel. 03.11.2020
https://www.lemonde.fr/idees/article/2020/11/03/les-defenseurs-de-la-caricature-a-tous-les-vents-sont-aveugles-sur-les-consequences-de-la-mondialisation_6058263_3232.html

- Article paru dans *Mediapart* : Henri Goldman: «Tout semble aujourd'hui fait pour rabattre l'islam vers l'islamisme». 31.10.2020
<https://www.mediapart.fr/journal/culture-idees/311020/henri-goldman-tout-semble-aujourd-hui-fait-pour-rabattre-l-islam-vers-l-islamisme>

- Articles du Conseil Constitutionnel sur la liberté d'expression :
« Les interdits et la liberté d'expression » Guy Carcassonne. Juin 2012
<https://www.conseil-constitutionnel.fr/nouveaux-cahiers-du-conseil-constitutionnel/les-interdits-et-la-liberte-d-expression>

- « La liberté d'expression dans les jurisprudences constitutionnelles » Michel Verpeaux. Juin 2012
<https://www.conseil-constitutionnel.fr/nouveaux-cahiers-du-conseil-constitutionnel/la-liberte-d-expression-dans-les-jurisprudences-constitutionnelles>

- « Islamo-gauchisme, islamo-droitisme », Isabelle Kersimon *INRER*. 24.10.2020
<https://inrer.org/2020/10/islamo-gauchisme-islamo-droitisme/>

Islamogauchisme

- « L'université noyauté ? » *Le journal des idées*, Jacques Munier. France Culture 06.11.2020
<https://www.franceculture.fr/emissions/le-journal-des-idees/le-journal-des-idees-emission-du-vendredi-06-novembre-2020>

RÉFÉRENCES

¹ « Laïcité : une expression française mal comprise à l'étranger », *Le tour du monde des idées*, Brice Couturier, *France Culture*. 05.11.2020

<https://www.franceculture.fr/emissions/le-tour-du-monde-des-idees/notre-laicite-est-mal-comprise-et-mal-vue>

² Synthèse de l'étude sur l'expression et la visibilité religieuses dans l'espace public aujourd'hui en France par le rapporteur général de l'Observatoire de la laïcité. Juillet 2019

https://www.gouvernement.fr/sites/default/files/contenu/piece-jointe/2019/10/laicite_synthese_visibilitereligieuse-v3.pdf

³ « Des caricatures de Charlie Hebdo projetées sur des immeubles à Toulouse et à Montpellier », *Sud Ouest*. 22.10.2020

<https://www.sudouest.fr/2020/10/22/des-caricatures-de-charlie-hebdo-projetees-sur-des-immeubles-a-toulouse-et-montpellier-7992032-6092.php>

⁴ « Lettre aux professeurs d'histoire-géographie. Ou comment réfléchir en toute liberté sur la liberté d'expression » François Héran, *La vie des idées*. 30.10.2020

<https://laviedesidees.fr/Lettre-aux-professeurs-d-histoire-geo-Heran.html>

⁵ « Sur l'islamisme, ce qui nous menace, c'est la persistance du déni », tribune collective, *Le Monde*. 31.10.2020

https://www.lemonde.fr/dees/article/2020/10/31/une-centaine-d-universitaires-alertent-sur-l-islamisme-ce-qui-nous-menace-c-est-la-persistance-du-deni_6057989_3232.html

⁶ « Islamisme : où est le déni des universitaires ? », Alain Policart et Alain Renaud, *Libération*. 04.11.2020

https://www.liberation.fr/debats/2020/11/04/islamisme-ou-est-le-deni-des-universitaires_1804439

SOURCES DES IMAGES

Attestation de déplacement dérogatoire : <https://www.google.com/url?sa=i&url=https%3A%2F%2Fwww.francebleu.fr%2Finfos%2Fsociete%2Fcoronavirus-et-confinement-voici-la-nouvelle-attestation-de-sortie-derogatoire-1585083782&psiq=AOvVaw0vPmXJY8RgCPLp0wYcoZS&ust=1605015689834000&source=images&cd=vfe&ved=0CAIQjRxqFwoTCJiauMLL9ewCFQAAAAAAdAAAAABAE>

Des caricatures de Charlie Hebdo projetées sur des immeubles à Toulouse et à Montpellier : <https://www.sudouest.fr/2020/10/22/des-caricatures-de-charlie-hebdo-projetees-sur-des-immeubles-a-toulouse-et-montpellier-7992032-6092.php>